

349(b) oír: hoy — Berceo alude en este verso al apego a los placeres y escaso espíritu de sacrificio de sus coetáneos (Narbona). (c) **cadío**: cfr. 348b (Devoto, s. v. *caer*: “dejar de ser”, “desaparecer”).

350(c) y: allí.

351(b) **tamaña**: tan gran — como 114b. (d) **posar**: reposar, descansar — cpse., entre otros casos, 6d, 8c y 68a.

De los judíos tratan tres milagros más: el 18, *Los judíos de Toledo*; el 23, *La deuda pagada*, y el 25, *El milagro de Teófilo*: de ellos, sólo el 18 se desarrolla en España.

352(a) **Borges**: Bourges, ciudad del departamento del Cher, sobre L'Auron, a poco más de 200 kms. al sur de París. Las primeras versiones de este milagro lo sitúan en Oriente (y el padre del niño es fabricante de vidrios, lo que explica el detalle del horno); la acción se desarrolla frecuentemente en Constantinopla, pero a partir del siglo XII transcurre generalmente en Bourges (Devoto); **estraña**: extranjera. (b) **cuntió**: sucedió, aconteció — cpse. 104b, 161c, 182d, etc.; **hazaña**: hecho señalado, prodigioso — cpse. 222b, con sentido distinto. (c) **sonada**: divulgada, difundida — cpse. 215a; **sí faz**: así ocurre, así también, también. (d) **calaña**: parecida, semejante, igual — cpse. 159b.

353(a) **escripso**: escribió — así en 182c; **verdadero**: veraz — cpse. 130d, 188a y 309c. (b) **Sant Migaël... de la Clusa**: puede tratarse de St. Michel-de-l'Écluse en Bergerac, Dordogne, pero parece más probable que se refiera a San Miguel de la Clusa en Susa, Piamonte (Devoto); **claustero**: el que profesa la vida del claustro, monje. (c) **ostalero**: hospedero, el monje encargado de la hospedería del monasterio — cpse. *ostal*, 57c. (d) **Peidro era su nomne**: cfr. 237a y 330d.

354(b) **escuela de cantar e leer**: escuela primaria donde se aprendía algo de música (especialmente lo necesario para poder seguir o ayudar en la celebración religiosa) (Devoto). Como puntualiza Montoya, junto a los monasterios siempre hubo una escuela monacal que instruía a los hijos de los del lugar en las primeras letras y les iniciaba en el canto litúrgico; (c) **criados**: discípulos, pupilos; **letras**: vocablos, palabras escritas. (d) **más valer**: gozar de estimación, crecer en prestigio.

355(a) **judiearno**: hijo, pequeño, de judío — como *lobexno* y *osexno* son, respectivamente, las crías del lobo y del oso; en Berceo, como es bien sabido, la hostilidad o desprecio hacia los judíos motiva el empleo de construcciones con sufijo diminutivo. En esta misma obra de los *Milagros*, por ejemplo, se les denomina *compañuela baldera* (674b). Pero esta actitud alcanza su expresión más enérgica en *judiearno* (cfr., además, 356c y 357b), que supone el empleo de un sufijo típico de animales jóvenes para designar a un niño judío, lo que implica, además, connotaciones burlescas. (b) **por sabor de**: para gozar de. (c) **no li fazién pesar**: no le causaban molestias, no se metían con él — no debe sorprender tal aclaración, comenta Narbona con acierto, si se tiene en cuenta la falta de integración que siempre caracterizó a los judíos y su rechazo por parte de los cristianos, animadversión que culminará con su expulsión en 1492. (d) **deportar**: divertirse, jugar — cpse. 128b y 345c.

349 Desso mugier fermosa e muy grand posesión,
lo que farién bien pocos de los que oï son;
nunca lo entendieron dó cadío o dó non.
Qui por Dios tanto faze aya su bendición.

350 Creemos e asmamos que esti buen varón
buscó algún lugar de grand religión;
y sovo escondido faciendo oración,
por ond ganó la alma de Dios buen gualardón.

351 Bien devemos creer que la Madre Gloriosa,
por qui fizo est omne esta tamaña cosa,
no lo oblidarié, como es piadosa,
bien allá lo farié posar do Ella posa.

16. EL NIÑO JUDÍO

352 Enna villa de Borges, una cibdat estraña,
cuntió en essi tiempo una buena hazaña;
sonada es en Francia, sí faz en Alemaña,
bien es de los miraclos semejang e calaña.

353 Un monge la escripso, omne bien verdadero,
de Sant Migaël era de la Clusa claustero,
era en essi tiempo en Borges ostalero;
Peidro era su nomne, só ende bien certero.

354 Tenié en essa villa, ca era menester,
un clérigo escuela de cantar e leer;
tenié muchos criados a letras aprender,
fijos de bonos omnes que querián más valer.

355 Venié un judiearno, natural del logar,
por sabor de los niños, por con ellos jugar;
acogiéndo los otros, no li fazién pesar,
avién con elli todos sabor de deportar.

356(a) **domingo grand mañana**: el domingo, muy de madrugada, en la madrugada del domingo — cpse. *una grand madrugada*, 288a. (b) **Corpus Domini prender**: comulgar — son las palabras iniciales de la vieja fórmula de administración del Sacramento a los fieles dentro de la Misa (cpse. 163c y 269b). (d) **el cordero sin lana**: alude al judío, quien por no formar parte de la *yent christiana* no tenía derecho a recibir los sacramentos (Narbona).

357(a) a **muy grande presura**: con gran ahínco; **grande**: en *Milag.*, con excepción de este y otro testimonio más (792c), los descendientes de GRANDEM, primarios o secundarios, sufren apócope (cpse. *dizién a grand pressura*, 439b). (b) **catadura**: mirada, vista — cpse. 116d. (d) **dueña**: en Berceo, como en el Arcipreste, la voz significa simplemente “mujer”; se aplica, con valor reverencial, a la Virgen (siete veces; Devoto); **genta**: gentil, hermosa, preciosa; **genta creatura**: designa al Niño Jesús.

358(a) **posada**: sentada — Narbona: “quieta”, “serena”, “tranquila”; cfr. 369b y cpse. 319a (b) **los comulgava**: les daba la sagrada comunión — cpse. 356cd, 357a y 360d, con el valor intransitivo de “recibir la sagrada comunión”.

359(b) **vezado**: acostumbrado, habituado; **era vezado**: acostumbraba, solía — cpse. *usada*, 61d, 80c y 238d, y *costumnada*, 319b. (d) **mereciente era**: merecía; **fostigado**: azotado, castigado.

360(b) **grand madrugada**: muy de madrugada — cpse. 288a y 356a.

361(c) **diablado**: endiablado. (d) **figuras malas**: movimientos o ademanes ridículos (Devoto); **demoniado**: endemoniado.

362(a) **dentro en**: dentro de — como 281c; **can traïdor**: perro traïdor — queda patente el antisemitismo de Berceo en insultos e improperios (*denosteos*, 372d) como éste dirigidos al padre del niño judío (cpse. *mala-venturado*, 361a; *diablado*, 361c; *demoniado*, 361d; *loco pecador*, 362c; *falso descreïdo*, 363a; y *falso desleal*, 371a). (b) **forno**: horno — cfr. la nota a 352a. (d) **sovejo**: adv. “muy, mucho”, “sobremanera”; **sovejo grand calor**: un calor terrible.

363(a) **descreïdo**: infiel, no cristiano. (b) **asín**: así — como 329c.

356 En el día de Pascua, domingo grand mañana, cuando van Corpus Domini prender la yent christian priso'l al judiezno de comulgar grand gana, comulgó con los otros el cordero sin lana.

357 Mientras que comulgavan a muy grande presura, el niño judiezno alzó la catadura; vío sobre'l altar una bella figura, una fermosa dueña con genta creatura.

358 Vío que esta dueña que posada estava, a grandes e a chicos ella los comulgava; pagóse d'ella mucho, cuanto más la catava de la su fermosura más se enamorava.

359 Issió de la egleſia alegre e pagado, fue luego a su casa como era vezado; menazólo el padre porque avié tardado, que mereciente era de seer fostigado.

360 «Padre —dixo el niño— non vos negaré nada, ca con los christianiellos fui grand madrugada; con ellos odí missa ricamientre cantada, e comulgué con ellos de la ostia sagrada.»

361 Pesóli esto mucho al malaventurado, como si lo toviessse muerto o degollado; non sabié con grand ira qué fer el diablado, fazié figuras malas como demoniado.

362 Avié dentro en casa esti can traïdor un forno grand e fiero que fazié grand pavor; fizolo encender el loco pecador de guisa que echava sovejo grand calor.

363 Priso esti niñuelo el falso descreïdo asín como estava, calzado e vestido; dio con él en el fuego bravament encendido: ¡mal venga a tal padre que tal faze a fijo!

364(a) **carpellidas**: lamentos, alaridos acompañados de arañazos en la cara — ms. Thott: *eiulando clamare cepit*. (b) **oncejas**: uñas; **massiellas**: mejillas, cara — cpse. *tiennlas*, 246a; **rompidas**: rotas. (c) **ovo... venidas**: vinieron. (d) **estordidas**: aturdidas, sobresaltadas — cpse. 178b y cfr. *barca*, 84c, y *descordado*, 210c.

365(a) **porque**: aunque — cpse. 161b, 196c, 235b, etc.; **cosiment**: piedad, indulgencia, benignidad — cpse. 1b. (b) **nuzió**: hizo daño, dañó — cpse. 156a y 325d. (c) **estorció**: escapó, se libró, se salvó; **bien e gent**: con garbo, airosamente, bonitamente.

366(a) **fornaz**: horno — cpse. *forno*, 362b.

367(a) **sin toda lissión**: sin ningún daño. (b) **calentura**: calor. (c) **tacha**: defecto, falta.

368(b) **sobranzanos**: excesivos, descomunales, embravecidos — cpse. 363c: *bravament encendido*; 365a: *bravo*; 371d: *cabdal*; en 372ab se hace patente la fiera de las llamas. (d) **cabtenié**: sostenía, mantenía a salvo; **entro**: adentro, en lo interior — cpse. 242c; **fiziésselos certanos**: les diera seguridad, les asegurara.

369(a) **Recudiólis**: les respondió, les contestó — cpse. 90a, 167d, 190b, etc. (b) **orada**: dorada. (d) **que**: de forma que.

370(b) **tempesta**: puede tener en este contexto o bien el valor genéticamente primero de la *tempesta* latina (“lapso de tiempo”, “momento”) o bien, en sentido figurado, “agitación, turbación del ánimo” (cpse. 367c: *non priso... nulla tribulación*; cfr., además, 11d). (c) **laudes**: alabanzas — en su sentido genérico. (d) **gesta**: compilación de hechos memorables, historia.

371(c) **legáronli**: le ligaron, le ataron — cpse. 260b; **dogal**: soga, cuerda o lazo para ahorcar a un reo o para algún otro suplicio. (d) **entro en**: dentro de — cpse. 242c; **cabdal**: grande, inmenso — cpse. *sobranzanos*, 368b.

364 Metió la madre voces e grandes carpellidas, tenié con sus oncejas las massiellas rompidas; ovo muchas de yentes en un rato venidas, de atan fiera quexa estavan estordidas.

365 El fuego, porque bravo, fue de grand cosiment: no li nuzió nin punto, mostróli buen talent; el niñuelo del fuego estorció bien e gent: fizo un grand miraclo el Rey Omnipotent.

366 Yazié en paz el niño en media la fornaz, en brazos de su madre non yazrié más en paz; non preciava el fuego más que a un rapaz, ca'l fazié la Gloriosa compañía e solaz.

367 Issió de la foguera sin toda lissión, non sintió calentura más que otra sazón; non priso nulla tacha, nulla tribulación, ca pusiera en elli Dios la su bendición.

368 Preguntáronli todos, judíos e christianos, cómo podió vazer fuegos tan sobranzanos cuando él non mandava los pides ni las manos; qui lo cabtenié entro fiziésselos certanos.

369 Recudiólis el niño palabra señalada:
«La dueña que estava enna siella orada
con su fijo en brazos sobre'l altar posada,
éssa me defendié que non sintía nada.»

370 Entendieron que era Sancta María ésta, que lo defendió Ella de tan fiera tempesta; cantaron grandes laudes, fizieron rica festa, metieron est miraclo entre la otra gesta.

371 Prisieron al judío, al falso desleal,
al que a su fijuelo fiziera tan grand mal;
legáronli las manos con un fuerte dogal,
dieron con elli entro en el fuego cabdal.

372(a) **pipiones**: monedas de escaso valor — cpse. 132d, y cfr. *un dinero peasant*, 324d. (d) **denosteos**: denuestos, injurias, insultos — cfr. la nota a 362a.

373(a) **oficio**: alude al “oficio de difuntos” (cpse. 253c); **ofrenda**: seguramente se refiere a “lo que se da en algunos pueblos al tiempo de los entierros, para la manutención de los ministros de la Iglesia”; **mal ofrenda**: como es bien sabido, los adjetivos femeninos *buena* y *mala* pierden, a veces, su *-a* final cuando preceden al sust. (cpse. 92a: *a guis de cosa nescia*, con apócope debida al arraigo y popularidad del vocablo). (b) “**Pater noster**”: en el Ordinario de la Misa en latín, palabras iniciales del “Padrenuestro”; **prenda**: tome, reciba; “**Cual fizo, atal prenda**”: sentido de la frase hecha: “quien tal hace que tal pague”. (c) **comunicanda**: según Du Cange, este latinismo significa “comunión”, pero propiamente es en la liturgia hispánica la “antífona que se canta durante la comunión” (para Montoya, *comunicanda* significa en los tiempos de Berceo “conspiración”, “complot”, “asociación ilícita” y sirve al autor para calificar el tumulto que se organiza al conocer la acción criminal del infanticida y que terminará echando al fuego al judío). En las coplas 372-373 Berceo parodia el oficio de difuntos: *salmos|denosteos, oraciones|maldiziones, “Pater noster”|“Cual fizo, atal prenda”*, y en este verso dice: “Dios nos libre de lo que sería la comunión en este oficio del judío” (Dutton); **Domni Dios**: el Señor Dios — cpse. 103d; **defenda**: defienda, libre. (d) **maleíta renda**: maldita renta, mal pago.

374(b) **deservicio**: culpa que se comete contra uno a quien hay obligación de servir. (d) **cadena**: era el nombre de una “pena de gravedad variable, llamada así porque antiguamente los condenados a ella llevaban sujeta al cuerpo una cadena” (Devoto); **van... en cadena**: van encadenados, van condenados.

375(b) **en ora dura**: en mala hora, en mal momento. (c) **rencura**: rencor, pena, aflicción. (d) **mestura**: denuncia, delata, descubre — como 49d.

376(a) **tuerto li tienen**: la agravian, la ofenden — cpse. 267b; **desirvieron**: faltaron a la obligación de obedecerla y servirla — cfr. *deservicio*, 374b. (c) **repoyó**: rechazó, repudió. (d) **refierta**: ofensa, réplica airada, reproche; **dio en refierta**: dio como réplica, devolvió — Devoto y Gerli: “echó en (la) cara”.

377(b) Berceo introduce el milagro siguiente llamándolo *exiemplo*, casi con sentido de género literario (Rozas). (d) **nos aguardaremos**: nos abstendremos, nos guardaremos.

En este milagro, en que los protagonistas son unos guerreros, entra en escena la soberbia y la violencia personal de los caballeros, es decir, una de las pasiones humanas sobresalientes en la Edad Media. Hay en el relato un tono fuerte y duro (en los arrebatos y en los dolores) que es su nota dominante (Rozas).

378(a) **atenencia**: concordia, avenencia — cpse. 27a y 50a. (b) **avién grant malquerencia con**: eran muy enemigos de. (c) **oviessen potencia**: pudiesen. (d) **femencia**: vehemencia, ahínco, empeño — cpse. 27b y 50c.

372 Quanto contrarié omne pocos de pipiones,
en tanto fo tornado cenisa e carbonos;
non dizién por su alma salmos ni oraciones,
mas dizién denosteos e grandes maldiziones.

373 Diziénli mal oficio, faciénli mal ofrenda,
dizién por “Pater noster” «Cual fizo, atal prenda».
De la comunicanda Domni Dios nos defenda,
pora'l diablo sea tan maleíta renda.

374 Tal es Sancta María, que es de gracia plena,
por servicio da gloria, por deservicio pena;
a los bonos da trigo, a los malos avena,
los unos van en gloria, los otros en cadena.

375 Qui servicio li faze es de buena ventura,
qui'l fizo deservicio nació en ora dura;
los unos ganan gracia e los otros rencura,
a bonos e a malos so fecho los mestura.

376 Los que tuerto li tienen o que la desirvieron,
d'Ella mercet ganaron si bien gela pidieron;
nuncua repoyó Ella a los que la quisieron,
ni lis dio en refierta el mal que li fizieron.

377 Por provar esta cosa que dicha vos avemos,
digamos un exiemplo fermoso que leemos;
quando fuere contado, mejor lo creeremos,
de buscarli pesar más nos aguardaremos.

17. LA IGLESIA PROFANADA

378 Tres cavalleros eran de una atenencia,
con otro so vecino avién grant malquerencia;
matariénlo de grado si oviessen potencia,
en buscarli muert mala metién toda femencia.